

DAFTAR PUSTAKA

- Arikunto, Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian*. Edisi ke 14. Jakarta: Rineka Cipta.
- BNSP. 2006. *Petunjuk Teknis Pengembangan Silabus dan Conoh/Model Silabus SMA/MA Mata pelajaran Bahasa Prancis*. Jakarta: Diknas
- Creswell, J. (2009). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches* (3 ed.). Amerika Serikat: SAGE Publications, Inc.
- Hastuti, Sri. 2003. *Sekilas Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*. Edisi ke 2. Yogyakarta: Mitra Gama Widya.
- Johnson, K. (2001). *An Introduction to Foreign Language Learning and Teaching*. Essex: Pearson Education Limited.
- LARRUY, M. M. (2003). *L'interprétation de l'erreur*. Paris: CLE International.
- Mahsun. (2005). *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Nurgiyantoro, Burhan. 2009. *Penelitian Dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra*. Yogyakarta: BPFE-Yogyakarta.
- Poisson-Quinton, S., Mimran, R., & Mahéo-Le Coadic, M. (2002). *Grammaire expliquée du français*. Paris: CLE International.
- Pranowo, Dwiyanto, Djoko. 2012. *Pengembangan Tes Diagnostik Melalui Analisis Kesalahan Berbahasa Prancis Bagi Penutur Bahasa Indonesia*. Disertasi. S3 Yogyakarta. Universitas Negeri Yogyakarta.
- Resnick, Seymour. 2003. *Intisari Tata Bahasa Prancis*. Jakarta: Kesaint Blance.
- Sudijono, Anas. 2008. *pengantar statistik pendidikan*. Jakarta: Raja Grafindo.
- Tariagan, Djago dan Sulistyarningsih, lilis siti. 1997. *Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Depdikbud.

Skripsi

Agnes , A. R (2013). *Skripsi. Analisis Kesalahan Berbicara Bahasa Prancis Pada Siswa Kelas XI Bahasa SMA Negeri 1 Pandaan Tahun Pelajaran 2011-2012*. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.

situs internet :

- Conseil de l'Europe. (2001). Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer. (S. Lieutaud, Penerj.) Paris, France: Conseil de l'Europe / Les Éditions Didier. Dipetik Desember 12, 2018, dari <https://rm.coe.int/16802fc3a8>
- Drèze, W. (2012). Référentiel de compétences. Dalam W. Drèze, *Référentiel et test de positionnement pour le français langue étrangère et secondes (FLES)*. Bruxelles, Belgium: Lire et Écrire Communauté française. Dipetik Desember 14, 2018, dari http://www.lire-et-ecrire.be/IMG/pdf/2_rfrentiel_de_comptences.pdf
- Griggs, P., Carol, R., & Bange, P. (2002). La dimension cognitive dans l'apprentissage des langues étrangères. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, VII(2), 25-38. Dipetik Nopember 25, 2018, dari <http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2002-2-page-25.htm>
- Hilton, H. (2009, November). *Théories d'apprentissage et didactique des langues*. Dipetik Desember 25, 2018, dari ENS de Lyon/DGESCO: <http://cle.ens-lyon.fr/plurilingues/langue/didactique/theories-d-apprentissage-et-didactique-des-langues>
- Kurikulum Sastra Barat Roman / Prancis*. (2018). Dipetik Desember 25, 2018, dari Fakultas Ilmu Budaya UNHAS: <http://www.unhas.ac.id/sastra/perancis/id/?p=Kurikulum-Sastra-Barat-Roman--Prancis>.

Lampiran 1 : data kesalahan tata bahasa mahasiswa

Data kesalahan tb mahasiswa M1

NO Data	<i>Malformation (Misformation)</i>	<i>Omission d'orthographe(Omission)</i>	<i>Malodre (Misordering)</i>	<i>Excessif d'orthographe (Addition)</i>	Jumlah
	1	2	3	4	
1	3	0	0	0	3
2	1	0	0	0	1
3	1	2	0	0	3
4	3	0	0	0	3
5	3	1	0	0	4
6	1	0	0	0	1
7	3	2	0	0	5
8	2	0	1	0	3
9	3	1	0	0	4
10	1	2	0	0	3
11	0	2	0	0	2
12	1	1	0	0	2
Jumlah	22	11	1	0	34

Data kesalahan tb mahasiswa M2

NO Data	<i>Malformation (Misformation)</i>	<i>Omission d'orthographe(Omission)</i>	<i>Malodre (Misordering)</i>	<i>Excessif d'orthographe (Addition)</i>	Jumlah
	1	2	3	4	
1	0	1	0	0	1
2	0	0	0	1	1
3	0	2	0	0	2
4	2	1	0	0	3
5	3	0	0	0	3
6	1	1	0	0	2
7	1	2	0	0	3
jumlah	7	7	0	1	15

Data kesalahan tb mahasiswa M3

NO Data	<i>Malformation (Misformation)</i>	<i>Omission d'orthographe(Ommission)</i>	<i>Malodre (Misordering)</i>	<i>Excessif d'orthographe (Addition)</i>	Jumlah
	1	2	3	4	
1	1	0	0	1	2
2	4	0	0	0	4
3	0	1	0	0	1
4	1	0	0	1	2
5	2	1	0	0	3
6	4	1	0	0	5
7	1	1	0	1	3
8	0	1	0	0	1
jumlah	13	5	0	3	21

Data kesalahan tb mahasiswaM4

NO Data	<i>Malformation (Misformation)</i>	<i>Omission d'orthographe(Ommission)</i>	<i>Malodre (Misordering)</i>	<i>Excessif d'orthographe (Addition)</i>	Jumlah
	1	2	3	4	
1	3	0	0	0	3
2	0	1	0	1	2
3	2	0	0	0	2
jumlah	5	1	0	1	7

Data kesalahan mahasiswa M5

NO Data					Jumlah
	<i>Malformation (Misformation)</i>	<i>Omission d'orthographe(Ommission)</i>	<i>Malodre (Misordering)</i>	<i>Excessif d'orthographe (Addition)</i>	
1	1	2	3	4	1
2	1	0	0	0	2
3	1	1	0	0	2
4	1	0	0	0	1
5	1	4	0	0	5
6	2	1	0	0	3
7	1	1	0	0	2
8	0	3	0	0	3
9	1	0	0	0	1
10	1	0	0	0	1
11	0	4	0	1	5
Jumlah	10	14	0	1	25

Data kesalahan mahasiswa M6

NO Data					Jumlah
	<i>Malformation (Misformation)</i>	<i>Omission d'orthographe(Ommission)</i>	<i>Malodre (Misordering)</i>	<i>Excessif d'orthographe (Addition)</i>	
1	0	1	0	0	1
2	3	0	0	0	3
3	2	0	0	0	2
4	0	1	0	1	2
5	1	3	0	0	4
Jumlah	3	5	0	1	9

Data kesalahan th mahasiswa M7

NO Data					Jumlah
	<i>Malformation (Misformation)</i>	<i>Omission d'orthographe(Omission)</i>	<i>Malodre (Misordering)</i>	<i>Excessif d'orthographe (Addition)</i>	
1	1	2	3	4	4
2	0	2	1	1	4
3	0	4	0	1	5
4	1	2	0	0	3
Jumlah	0	1	0	0	1
	1	9	1	2	13

Data kesalahan th mahasiswa M8

NO Data					Jumlah
	<i>Malformation (Misformation)</i>	<i>Omission d'orthographe(Omission)</i>	<i>Malodre (Misordering)</i>	<i>Excessif d'orthographe (Addition)</i>	
1	1	2	3	4	2
2	1	1	0	0	2
Jumlah	0	1	1	0	2
	1	2	2	0	5

Lampiran 2 : jumlah data kesalahan tata bahasa Prancis mahasiswa yang dilakukan oleh mahasiswa

Data kesalahan TB Prancis

kode Penutur	<i>Malformation (Misformation)</i>	<i>Omission d'orthographe(Omission)</i>	<i>Malodre (Misordering)</i>	<i>Excessif d'orthographe (Addition)</i>	Jumlah
	1	2	3	4	
m1	22	11	1	0	34
m2	7	7	0	1	15
m3	13	5	0	3	21
m4	5	1	0	1	7
m5	10	14	0	1	25
m6	3	5	0	1	9
m7	1	9	1	2	13
m8	1	2	2	0	5
Jumlah	62	54	4	9	129

Lampiran 3 : Tabulasi kesalahan tata bahasa Prancis mahasiswa sastra

Prancis dalam mata kuliah debat

Tabel 10: Tabulasi kesalahan tata bahasa Prancis

Kode penutur	No data	kesalahan	koreksi	Kategori kesalahan			
				<i>Malformation (Misformation)</i>	<i>Omission d'orthographe (Omission)</i>	<i>Malodre (Misordering)</i>	<i>Excessif d'orthographe (Addition)</i>
				1	2	3	4
M1	1.	D'après moi, le mariage est pour deux personnes qui <u>avoird'amour</u> .	D'apres moi, le mariage est pour deux prsonnes qui <u>s'aiment</u> .	✓			
	2.	c'est <u>la preuve leur</u> amour et c'est tout	C'est la preuve <u>de</u> leur amour et c'est tout.	✓			
	3.	Le mariage est <u>preuve</u> pour deux personnes qui <u>avoird</u> d'amour.	Le mariage c'est <u>une</u> preuve pour deux personnes qui <u>ont</u> l'amour	✓	✓		
	4.	oui, pour moi, <u>quand</u> deux personnes, les amoureuses qui <u>s'aimercomme</u> se batter pour leur amour <u>avec</u> leurs parents.	Oui, pour moi, deux personnes, les amoureux, qui <u>s'aiment</u> doivent se batter pour leur amour <u>vis-à-vis</u> leur parents.	✓			

	5.	Je comprends <u>ton question</u> mais je donne des exemples quand <u>tu es choisiconcubinage</u>	Je comprend <u>ta question</u> mais je donne des exemples quand <u>tu choisile concubinage</u>	✓	✓		
	6.	Oui, selon nous il y a le Français <u>ou</u> en général comment c'est...	Oui, selon nous il y a le français ou..	✓			
	7.	oh oui <u>c'est</u> il y a de faiblesse dans les relations quand <u>tu es choisi</u> pour <u>concubinage</u> par exemple quand vous <u>faire travaille</u> ou <u>avoir</u> des enfants avec <u>ta partenaire</u>	Oh oui, c'est <u>une faiblesse</u> dans les relations quand <u>tu choisi</u> pour <u>le concubinage</u> par exemple <u>quand vous travaillez</u> ou <u>avez</u> des enfants avec <u>ton partenaire</u> ...	✓	✓		
	8.	<u>Quand</u> vous avez <u>la problem</u> avec <u>ton partenaire</u> <u>separation</u> <u>dificile</u>	<u>Si</u> vous avez <u>des problemes</u> avec <u>votre partenaire</u> , <u>il est difficile</u> de vous séparer.	✓		✓	
	9.	Je comprend <u>st</u> <u>on question</u> mais je donne <u>de exemple</u> quand <u>tu es choisiconcub inage</u> .	Je comprend <u>ta question</u> mais je donne <u>des exemples</u> quand <u>tu choisi</u> pour <u>le concubinage</u> .	✓	✓		
	10.	Pourquoi le mariage <u>meilleur</u> que <u>concubinage</u> ?	Pourquoi le mariage <u>est mieux</u> que <u>le concubinage</u>	✓	✓		
	11.	Comme je sais <u>avec Ayu</u> , c'est <u>concubinage</u> .	Comme je sais <u>qued'apres ayu</u> c'est <u>le concubinage</u> .		✓		
	12.	Il y a beaucoup <u>risqué</u> quand deux <u>personnes</u> <u>séparent</u> .	il y a beaucoup <u>de risques</u> quand deux personnes <u>se séparent</u> .	✓	✓		
M2	1.	<u>Même</u> avec Siti Hardiyanti.	<u>Je suis</u> d'accord avec Siti Hardiyanti		✓		
	2.	Le mariage c'est une preuve d'amour et <u>pourd'engagement</u> .	Le mariage c'est une preuve d'amour et d'engagement.				✓

	3.	Oh oui, pour quelques personnes c'est <u>preuve</u> de l'amour mais il y a <u>inconvenients</u> dans <u>concubinage</u>	Oh oui, pour quelques personnes, c'est <u>une preuve</u> de l'amour, mais il y a des inconvenients dans <u>le concubinage</u> .		✓		
	4.	Pourquoi vous êtes d'accord avec le concubinage? il y a <u>de</u> <u>la</u> raison pour le concubinage. Est-ce que le concubinage est <u>meilleur</u> le mariage?	Pourquoi vous etes d'accord avec le concubinage? Il y a <u>des</u> raison pour ce la. Est-ce que le concubinage est <u>mieux</u> que le mariage?	✓	✓		
	5.	Je suis d'accord, <u>vous</u> <u>choisis</u> le concubinage mais <u>je</u> <u>suis</u> <u>cherche</u> <u>la</u> <u>raison</u> <u>pourquoi</u> <u>vous</u> <u>etes</u> <u>d'accord</u> avec le concubinage	Je suis d'accord, <u>vous</u> <u>choisissez</u> le concubinage mais <u>je</u> <u>cherche</u> la raison pourquoi <u>vous</u> <u>etes</u> d'accord avec le concubinage.	✓			
	6.	Bien sûr <u>nous</u> <u>choisi</u> le mariage parce que maintenant le mariage <u>ne</u> <u>depense</u> beaucoup d'argent.	Bien sûr <u>nous</u> <u>choisissons</u> le mariage parceque maintenant le mariage <u>ne</u> <u>depense</u> <u>pas</u> beaucoup d'argent.	✓	✓		
	7.	<u>Vous</u> <u>allez</u> à KUA <u>exemple</u> ne pas <u>pensez</u> beaucoup d'argent qui vous allez à KUA avec quelques personnes c'est meilleur que concubinage.	<u>Aller</u> à KUA c'est un <u>exemple</u> de ne pas <u>depenser</u> beaucoup d'argent. Aller à KUA avec quelques personnes c'est <u>mieux</u> que <u>le concubinage</u> .	✓	✓		
M3	1.	<u>Comment</u> vous pensez <u>sur</u> <u>si</u> il y a des <u>personnes</u> qui <u>s'aiment</u> mais ils ne peuvent pas se marier, est-ce que c'est l'amour pour vous?	<u>Que</u> pensez-vous <u>quand</u> il y a deux personnes qui s'aiment mais ne peuvent pas se marier, est-ce que c'est l'amour pour vous?	✓			✓
	2.	Monsieur Kidung, d'après nous, <u>de</u> <u>raison</u> <u>pourquoi</u> <u>le</u> <u>personne</u> se marient, c'est parce que des parents qui <u>choisit</u> leur partenaire et dans certains	Monsieur Kidung, d'après nous, <u>la</u> <u>raison</u> pour laquelle les personnes se marient, c'est parce que les parents qui <u>choisissent</u> leur partenaire et dans certains pays, en particulier en	✓			

		pays, en particulier en Europe ils s'épouseront s'ils ont un bébé ou des enfants et si cela peut-être leur plaisir à leur partenaire.	Europe, ils s'épouseront s'ils ont un bébé ou des enfants et si cela rend plaisir à leur partenaire.				
	3.	Le mariage doit <u>besoin</u> l'amour ou l'engagement?	Le mariage doit <u>avoir</u> besoin de l'amour ou l'engagement?		✓		
	4.	<u>preuve</u> de l'amour outré le mariage <u>il y a</u> le concubinage, <u>le</u> <u>personne</u> ...	<u>La</u> preuve de l'amour outré le mariage <u>ce sont</u> le concubinage, les personnes....	✓			✓
	5.	Et d'après nous, <u>occupé</u> d'entre <u>est</u> forme d'amour	Et d'après nous, <u>s'occuper</u> l'un de l'autre <u>c'est</u> une forme d'amour.	✓	✓		
	6.	<u>Concubinage</u> est <u>meilleur</u> de mariage mais il y a quelqu'un qui peut vivre ensemble <u>quand</u> sans <u>le</u> mariage par exemple en Europe.	<u>Le concubinage</u> est <u>mieux</u> que le mariage mais il y a quelqu'un qui peut vivre ensemble sans <u>se</u> marier par exemple en Europe.	✓	✓		
	7.	Ne pas penser <u>surreligion</u> pour ce mariage c'est général	Ne pas penser <u>quela</u> religion pour le mariage c'est général.	✓	✓		✓
	8.	On dit que <u>concubinage</u> c'est général.	On dit que <u>le concubinage</u> c'est général.		✓		
M4	1.	Est-ce que <u>le</u> <u>personne</u> de France <u>s'est</u> marié	Est-ce que <u>les</u> Française <u>mariant</u> parce <u>qu'ils</u> sont amoureux	✓			
	2.	Ah oui, parce que le mariage c'est <u>lien</u> que sacre.	Ah oui, parce que le mariage c'est <u>un</u> lien sacre.		✓		✓
	3.	<u>Jeun</u> question. Est-ce que vous êtes musulim?	<u>J'ai</u> une question. Est-ce que musulim?	✓			
M5	1.	J'ai <u>un</u> question pour vous?	j'ai <u>une</u> question pour vous?	✓			

2.	Est-ce <u>que</u> vous êtes <u>pas</u> d'accord sur <u>la</u> thème « le mariage et la preuve de l'amour »?	Est-ce que vous n'êtes pas d'accord sur <u>le</u> thème « le mariage et la preuve de l'amour »?	✓	✓		
3.	Comment dit?	Comment dire?	✓			
4.	La raison quoi?	Quelles les raisons?	✓			
5.	D'après moi si <u>la</u> mariage pour <u>raison</u> de par exemple des enfants, <u>économie</u> , <u>politiques</u> , par exemple c'est pourquoi, <u>c'est pas</u> pourquoi, pourquoi ?	D'après moi si <u>le</u> mariage <u>c'est</u> pour <u>la</u> raison de, par exemple, des enfants, <u>d'économie</u> , <u>de</u> politique, par exemple, c'est pourquoi, <u>ce n'est pas</u> pourquoi, pourquoi?	✓	✓		
6.	Pardon, <u>c'est</u> pourquoi nous sommes mariage si <u>c'est pas</u> la raison ?	Pardon, pourquoi nous nous marions si ce n'est pas la raison?	✓	✓		
7.	Pardon madame parce que il m'a dit que le mariage pour <u>le</u> raison <u>avoir</u> des enfants...	Pardon, madame, parce qu'il m'a dit que le mariage était pour la raison d'avoir des enfants...	✓	✓		
8.	D'après moi <u>concubinage</u> <u>c'est pas</u> raison d'amour parce que les vacances dernier je suis allé avec le Français.	D'après moi <u>le</u> <u>concubinage</u> ce n'est <u>pas</u> une raison d'amour parce que les vacances dernières je suis allé avec le français.		✓		
9.	<u>Ils sont</u> en concubinage mais il m'a dit que peut-être oui.	<u>Ils vivent</u> en concubinage mais il m'a dit que peut-être oui.	✓			
10.	Depuis deux ans <u>ils sont</u> en concubinage mais c'est l'amour.	Depuis deux ans <u>ils vivent</u> en concubinage mais c'est l'amour.	✓			
11.	Il m'a dit, <u>mais</u> pour le plaisir, peut-être pour les vacances ensemble mais <u>c'est pas</u> l'amour parce que vous <u>dire</u> que <u>concubinage</u> c'est preuve de l'amour mais moi non.	Il ma dit <u>que</u> pour plaisir, peut-être pour les vacances ensemble mais ce n'est <u>pas</u> l'amour parce que vous <u>dites</u> que <u>le</u> concubinage c'est <u>une</u> preuve de l'amour mais moi non.		✓		✓

M6	1.	Est-ce que le concubinage c'est <u>preuve</u> de l'amour ?	Est-ce que le concubinage, c'est <u>une preuve</u> d'amour?		✓		
	2.	Comme nous savons, le concubinage ce n'est pas le mariage, mais le <u>personne</u> qui <u>vivre</u> ensemble avec <u>ses</u> partenaire	Comme nous savons, le concubinage ce n'est pas le mariage mais deux personnes qui <u>vit</u> ensemble avec <u>son</u> partenaire.	✓			
	3.	Par exemple avec toi, mais <u>ma questions</u> pour tout les mots	Par exemple avec toi, mais <u>ma question</u> c'est pour le monde.	✓			
	4.	Est-ce le concubinage <u>est preuve</u> de l'amour?	Est-ce le concubinage <u>une</u> preuve de l'amour		✓		✓
	5.	Pourquoi vous dites <u>concubinage</u> est <u>preuve</u> de l'amour mais d'après moi le concubinage <u>il y a</u> risques, pour <u>divorce</u> et c'est juste pour <u>plaisir</u> et <u>non</u> pour preuve de l'amour.	Pourquoi vous dites <u>le concubinage</u> est <u>une preuve</u> de l'amour mais d'après moi le concubinage <u>a des</u> risques, pour <u>le divorce</u> et c'est juste pour <u>le plaisir</u> et ce <u>n'est pas</u> pour <u>une</u> preuve de l'amour.		✓		✓
M7	1.	<u>Quelque raison</u> on fait de concubinage parce que par exemple <u>jeune</u> qui marié mais il n'a pas beaucoup d'argent.	On fait <u>le concubinage</u> parce que par exemple <u>le jeune</u> se marie mais il n'a pas beaucoup d'argent		✓	✓	✓
	2.	Le concubinage c'est <u>raison</u> de jeune faire de concubinage parce que faire de concubinage parce que par exemple réduire le taxe, économiser etc.	Le concubinage c'est <u>une raison</u> de <u>jeune</u> qui <u>font le concubinage</u> pour, par exemple réduire le taxe, l'économie etc.		✓		✓
	3.	Pourquoi on peut <u>le mariage</u> si <u>on faire</u> le concubinage.	Pourquoi on peut <u>se marier</u> si <u>on fait</u> le concubinage.	✓	✓		
	4.	Le jeune qui <u>ne pas</u> beaucoup d'argent	Le jeune qui <u>n'a pas</u> beaucoup d'argent mais il		✓		

		mais il veut avoir une relation.	veux avoir une relation				
M8	1.	D'après moi je ne me marie pas parce que je dois travailler d'abord et être meilleur pour que plus tard je <u>mariage mon</u> future marié.	D'après moi je ne me marie pas parce que je dois travailler d'abord et <u>être meilleur</u> pour que plus tard <u>je me marierai avec mon</u> future marié.	✓	✓	✓	
	2.	c'est facile parce que sera une seule fois dans sa vie... <u>mais facile</u> pour moi	c'est facile parce que sera une seule fois dans sa vie... <u>c'est mais facile</u> pour moi		✓		